Cross-Cultural Adaptation, Validation and Standardization of Ages and Stages Questionnaire (ASQ) in Iranian Children

Roshanak VAMEGHI [1], *Firoozeh SAJEDI [1], Adis KRASKIAN MOJEMBARI [2], Abbas HABIOLLAHI [3], Hamid Reza LORNEZHAD [3], Bahram DELAVAR [3]

1. *Pediatric Neurorehabilitation Research Center, University of Social Welfare & Rehabilitation Sciences, Tehran, Iran*
2. *Dept. of Psychology, Karaj Branch, Islamic Azad University (IAU), Alborz, Iran*
3. *Ministry of Health and Medical Education, Family and Public Health Office, Tehran, Iran*

*Corresponding Author: Tel: +98 021 22180099 Email: fisajedi@yahoo.com

Abstract

Background: To provide the validated and standardized form of the Persian version of the Ages and Stages Questionnaires as an appropriate developmental screening tool for evaluation of Iranian children's development.

Methods: This was a cross- sectional study. Translation and back-translation, content validity determination, cultural and lingual modifications, pilot study on 100 parents and inter-rater reliability determinations were performed, respectively. The national and final stage was carried out 11000, 4-60 month- old children in selected cities throughout the country in order to determine the validity, standard deviation, reliability, sensitivity, specificity, and mean scores points of the test.

Results: The reliability, determined by cronbach's alpha ranged from 0.76 to 0.86 and the inter-rater reliability was 0.93. The validity determined by factor analysis was satisfactory. The mean scores of Iranian children were identified and compared with those of the normative sample as well as with three other populations of children. The developmental status of Iranian children was higher in the communication, problem-solving and personal-social domains, especially under the age of 24 months, after which their developmental status seems to deteriorate, especially in the motor domains.

Conclusion: The Persian version of the ASQ has appropriate validity and reliability for screening developmental disorders in Iran.

Keywords: Screening tools, Developmental delay, Standardization, Child, Validity

Introduction

The short and long-term benefits of early intervention for childhood developmental disorders have been demonstrated in numerous studies (1-6) and an increasing urge has been developed for their early identification (6). However, it is now well-known that relying on a clinician's clinical instincts and experience can be misleading in the early differentiation between normal and abnormal development (1, 6-10). Several studies have supported the observation that parents can give accurate information about their child's development (10-13) and thus there is increasing tendency for production and application of questionnaires that are based on parents' reports and some authors have confirmed their use (14).

In the present study the ASQ, a parent-report questionnaire, was chosen because it has been proven to be a valid and/or reliable screening test, even in its translated and culturally adapted versions in different populations of children (7, 14-

22). However, few studies have examined the psychometric properties of ASQ in cultures outside the United States. This test has not been validated and standardized before in Iran.

This study was conducted for the purpose of cultural adaptation, validation and standardization of the ASQ questionnaire for 4-60 months-Old Iranian children and children with similar socio-cultural backgrounds, such as all those living in the Middle East.

Materials and Methods

The questionnaire was translated to the Persian language and then back-translated by two independent native translators who also had experience in the field of child development. By comparing the two, the discrepant parts were identified and corrected. The resulting Persian questionnaire was then assessed in terms of content validity by a panel of seven, including four pediatricians, a psychologist, a speech pathologist, and a psychometrist. Cultural and lingual adaptations were also performed by the expert team. It was tried hard to maintain the meaning of the original items, however some changes were inevitable for improving clarity of meaning in the Persian language or for adapting culturally.

A pilot study was carried out on 100 parents of 4-60 month-old Iranian children, recruited by convenient sampling in Tehran, in order to determine the degree of 'clarity' of items, cultural appropriateness, to detect ambiguous items and to identify dilemmas in the process of test implementation.

After identifying and resolving problematic issues in the previous phase, the revised version of the Persian test was performed for 38 children, two from each of the 19 age groups, once by the mother and once by the father, in order to determine the inter-rater reliability.

In order to perform the test on a national sample, we trained a group of physicians from selected cities in the country, which were selected purposively, trying to provide a widespread and an evenly-spread selection, covering the main socio-cultural and geographic divisions of the country, and also based on the presence of skilled physicians in health care centers willing to supervise the implementation of the research. .

For implementation of the test at the national level the sample was determined to be 11000 children but turned out to be 10516 children actually. The average response rate was 95 %. Our inclusion criteria were 4-60 months age, Iranian nationality, lacking gross developmental disorders, and parents' educational level at least elementary school. . Informed consent was acquired from parents of children.

For assessment of psychometric properties of the test, the cronbach's alpha coefficient was calculated for each of the five domains and then totally, in all nineteen age groups for determining reliability.

In order to determine the construct validity of the questionnaires using factor analysis, first the KMO (Kaiser-Meyer-Olkin measure of sampling adequacy) was measured and was calculated to be 0.865 meaning the sampling was adequate for performing the factor analysis. In order to prove the correlation matrices between test items did not equal zero, the Bartlett's Test of Sphericity was utilized. Chi square was calculated to be 34409.383 with a significance of $P<0.001$. Therefore, performing the factor analysis based on correlation matrices between items of the questionnaire was explicable. Then, factor analysis was performed using the Principal Components analysis (PC) method. In order to determine that the items of the ASQ questionnaires were saturated with significant factors, the Eigen value and the percentage of explained variance for each factor was considered. After extraction of significant factors and performing the varimax rotation, the factor loadings (correlation of test items with the extracted factors) were calculated and the percentage of explained variances was determined.

To arrive at cut-off values for the Iranian sample, the mean scores minus 2SDs for each domain in every age-specific questionnaire were determined (15).

We were unable to assess the criterion-referenced validity of the questionnaire using a gold standard

diagnostic developmental test because no such tests were available in Iran.

Results

Among the 10516 children studied, 5035 (47.87%) were girls. The minimum number of children belonged to the 60- month's age group [481] and the maximum number belonged to the 12-month olds [672].

In terms of the cronbach's alpha values of reliability, the lowest values for reliability appeared at 22-months in the problem-solving (0.55) and at 18-months in the social-personal domains (0.55). Conversely, the highest values were detectable at 14-months in the gross motor (0.80) and at 36 and 60 months in the fine motor domains (0.80). The

highest and lowest total reliability values belonged to the 36-months (0.86) and 18 months (0.76) questionnaires, respectively.

The inter-rater reliability values obtained were 0.88, 0.91, 0.88, 0.89, and 0.86 for the communication, gross motor, fine motor, problem-solving, and social-personal domains, respectively, and 0.93 totally. The results of the Principal Component Analysis (PC) are demonstrated in Table 1 which shows the calculated factor loadings with values larger than 0.3, along with the rotated Eigen value and the percentage of explained variance by each significant extracted factor. These figures for factor loadings of the test items demonstrate that the extracted factors are capable of assessing the five different developmental domains in Iranian children.

Table1: Results of the Principal Component Analysis (PC)

		Factors								
	Gross motor		**Fine motor**		**Communication**		**Problem-solving**		**Social-personal**	
	CI[a]	FL[b]	CI	FL	CI	FL	CI	FL	CI	FL
	Q[c]6	0.662	Q4	0.612	Q6	0.624	Q5	0.649	Q6	0.584
	Q3	0.633	Q2	0.590	Q5	0.622	Q6	0.613	Q5	0.583
	Q4	0.612	Q3	0.589	Q2	0.595	Q3	0.584	Q2	0.554
	Q2	0.564	Q6	0.546	Q4	0.555	Q2	0.462	Q4	0.532
	Q5	0.517	Q5	0.546	Q3	0.498	Q1	0.458	Q3	0.455
	Q1	0.516	Q1	0.529	Q1	0.474	Q4	0.433	Q1	0.352
Rotated eigenvalue	6.304		5.144		4.125		2.841		1.778	
Percentage of explained variance	11.681		11.147		11.085		10.137		9.926	
Cumulative Percentage of total explained variance	11.681		22.828		33.913		44.050		53.976	

[a]CI: Content of the Item/ [b]FL: Factor Loadings/ [c]Q: Question

Table 2 demonstrates the results of the Iranian children's mean scores in comparison to the mean scores in the normative sample and those derived from three studies conducted in Norway, Spain (Galicia), and Korea. The results of only 10 age groups have been presented here because in the normative sample, data have been provided only on these 10 age groups. Also, for the purpose of easier comparison, the standard error (SE) results

in the Korean study have been converted and demonstrated as standard deviation (SD) results (using the formula: $SE = SD/\sqrt{n}$).

In Table 2, when we consider significant differences that are occurring repeatedly uni-directionally between Iranian mean scores and those of at least three of the four other countries, the results are:

Table 2: Mean scores: comparative results for five countries

Months	Sample	N	Communication Mean	Communication P-value	Gross motor Mean	Gross motor P-value	Fine motor Mean	Fine motor P-value	Problem-solving Mean	Problem-solving P-value	Social–personal Mean	Social–personal P-value
	U[a]	1380	51	.00	55	.00	49	.61	53	.42	51	.27
	N[b]	176	50	.50	55	.00	50	.18	55	.00	50	.07
4	S[c]											
	K[d]	99	51.9	.02	51	1	45.9	.02	53.3	.52	48.6	.01
	I[e]	657	49.5		51		48.7		52.6		51.6	
	U	1285	54	.00	50	1	54	.00	52	.00	51	.00
	N	165	53	.00	47	.00	56	.88	52	.00	51	.01
8	S											
	K	82	43.7	.00	48.4	.28	47.5	.00	47.5	.00	47.6	.00
	I	586	51.1		50		56.1		55		53	
	U	1091	42	.00	49	.32	49	.00	49	.00	45	.03
	N	145	42	.00	46	.01	52	.23	51	.01	44	.03
12	S	34	39	.00	40	.00	46	.00	49	.04	38	.00
	K	125	43.2	.00	51.6	.15	48.8	.00	47.8	.00	41.2	.00
	I	672	48.3		49.7		53		53		46.5	
	U	976	49	.23	55	.65	52	.00	50	.00	48	.00
	N	146	42	.00	57	.01	54	.00	54	1	48	.02
16	S	34	38	.00	52	.13	45	.00	46	.00	46	.07
	K	131	38.9	.00	55.9	.29	46.8	.00	46.6	.00	44.1	.00
	I	556	48.2		54.7		50.5		54		50.2	
	U	845	48	.00	55	1	54	.00	49	.00	53	.18
	N	138	47	.00	57	.00	52	.00	50	11.	51	.19
20	S	56	38	.00	52	.08	50	.67	44	.00	47	.00
	K	144	39.3	.00	55.7	.46	45.3	.00	45.4	.00	50.4	.06
	I	494	50.9		55		49.4		51.4		52.2	
	U	820	50	.00	54	.00	53	.00	51	.29	52	.09
	N	128	53	.38	56	.00	53	.00	50	.66	51	1
24	S	56	44	.00	50	.15	53	.00	48		48	.04
	K	144	48.9	.00	55.3	.00	48.3	.28	48.8	.08	48.5	.00
	I	554	53.9		52.4		47.4		50.4		51	
	U	562	56	.23	51	.00	50	.00	51	.00	53	.22
	N	134	57	.02	56	.00	50	.09	52	.06	53	.36
30	S	86	54	.27	53	.84	53	.00	49		51	.18
	K	223	53.2	.01	53.4	.82	49.5	.10	51.1	.00	49.8	.00
	I	498	55.3		53.2		47.9		53.7		52.3	
	U	512	54	.11	55	.00	52	.00	55	.01	53	.00
	N	126	54	.25	56	.00	52	.00	54	.73	53	.00
36	S	70	54	.44	52	.48	54	.00	48	-	51	.24
	K	226	54.8	.90	55.2	.01	53.3	.00	53.2	.48	50.1	.52
	I	548	54.9		53		49.1		53.7		49.6	
	U	336	56	.00	52	.30	44	.01	57	.00	49	.00
	N	100	56	.00	54	.00	50	.41	54	.00	56	.00
48	S											
	K	224	52.6	.04	52.5	.06	51.1	.00	52.1	.00	53.9	.00
	I	545	53.9		51.2		46.5		49.6		51.8	
	U	125	50	.00	52	.08	51	.00	51	.00	54	.53
	N	82	55	.46	55	.14	51	.00	52	.00	56	.00
60	S											
	K	321	50.6	.00	53.2	.40	52.7	.00	55.1	.00	54.1	.39
	I	481	54.5		53.8		43.7		46		53.5	

a. U: US, b. N: Norway, c. S: Spain (Galicia), d. K: Korea, e. I: Iran

Available at: http://ijph.tums.ac.ir

- Iranian children demonstrate significantly higher scores at12 months in all domains except the gross motor; at16 months in the communication, problem-solving, and social-personal; at 8 months in the problem-solving and social-personal and at 20 months in the communication and problem-solving domains.

Iranian children demonstrate significantly lower scores at 24 and 36 months in the gross and fine motor, at 48 months in the problem-solving and at 60 months in the fine motor and problem-solving domains. In the communication domain, the Iranian mean scores are significantly higher at 12, 16, 20, and 24 months; in gross motor they are significantly lower at 24 and 36 months; in fine motor they are significantly lower at 12, 24, 36, and 60 months; in problem-solving s they are significantly higher at 8, 12, 16, and 20, and significantly lower at 48 and 60 months; and finally in the social-personal domain they are significantly higher at 8, 12, and 16 months.

At other age ranges than those mentioned above, significant differences between Iranian figures and those of the other four countries seem to be randomly distributed and no specific pattern can be detected.

When comparing only with the normative sample results, at 8 and 12 months, Iranian children demonstrated significantly higher scores in at least three domains (including the fine motor, problem-solving and social-personal domains). Whereas at 36 months they showed significantly lower scores in the same domains as well as the gross motor. At other age ranges, the significant differences did not seem to follow any specific pattern. When considering each domain separately across all age groups, one considerable result is the significantly lower Iranian mean scores in the fine motor domain in six different age groups of 16, 20, 24, 30, 36 and 60 months.

Discussion

In terms of cultural and linguistic appropriateness for Iranian children, several items underwent modifications, most of which were in the 'communication' domain. A similar process of item modifications took place in two studies performed on Korean (21) and Turkish children (22). Conversely, in two separate studies performed on Norwegian and Dutch children no needs for modifications in the contents of the test were reported (18, 23). Unlike the authors of the Turkish study who have concluded that despite the modifications, their study supports the idea of cultural independence of the test (25), we believe that considering the several modifications that were needed in order to prepare ASQ for implementation in the Iranian society as well as the Korean and Turkish studies, it cannot be considered totally culture-free, especially considering countries outside the Western zone.

In terms of validity and reliability, our findings show a satisfactory level for each. This finding is consistent with several other studies (7, 14-23) which have generally shown the test validity and /or reliability lying in the range of 70% to 100%. In the two studies that have covered the full age range of 4 to 60 months, the figures reported for sensitivity, specificity and reliability respectively have been 75.8%, 87.5%, and94% in the US study (15), and 94%, 85%, 82.1%(test-retest reliability) and 87%(inter-rater reliability) in the Turkish study (22).

One pattern that can be noted when comparing the mean scores of the Iranian children with that of the other four countries is that Iranian children seem to be at a higher developmental level than children of the other four countries are at ages below 24 months, after which they seem to decline developmentally and demonstrate lower developmental status.

A similar phenomenon was reported after developmental assessment of Filipino infants using the Griffiths Mental Development Scales and comparing the results with those of British infants. The researchers suggested that differences in such factors as: genetics, nutrition and breastfeeding, environmental stimulation and mother-child interaction, socio-economic status and maternal intelligence quotient played a role (24).

In another study, scores obtained on the revised Bayley Scales of Infant Development II by children from low-income families were compared

www.SID.ir

with those of the normative sample. This study showed that in infants, scores were consistent in the two groups, whereas the toddlers of the former group obtained lower mental, motor and behavioral scores. Black concluded that this was either explained by a lack of enriching care-giving practices for toddlers in low-income families which did not development is guided by species-specific self-righting processes that protect infants from fulfill the requirements of toddlerhood, or the canalization theory in which early many environmental influences (25).

The same explanations can be offered for our finding. In addition, it must also be noted that in Iran, the ministry of health has continuously promoted exclusive breast-feeding from about 20 years ago. The Iranian and Islamic cultures themselves are also supportive of this practice. It may be possible that after complete weaning, that is at about 24 months, the Iranian children's nutritional requirements are not ideally met which may also affect their development.

Another pattern that was noted when comparing the mean scores is that Iranian children seem to be at a better-off situation in terms of the communication, problem-solving and social-personal domains respectively, especially before 24 months. The domain showing the least signs of significant differences with children in other countries appears to be the gross motor domain, and the fine motor domain seems to be the domain at which Iranian children are the weakest developmentally.

Our finding is not consistent with the findings of the Korean study, which showed significantly lower mean scores in the communication and problem-solving domains at several age intervals (21). Our finding is also inconsistent with the findings of the Dutch study performed only at 48-months, which showed that problem-solving scores were higher in the US sample (17), while fine motor scores were higher in the Norwegian samples (24). A major strength of this study was that it was based on prospective data acquired from a very large and random nation-wide sample including the diverse cultures and socio-economic groups existing in the Iranian population and that

it included all of the 19 age-specific questionnaires of the ASQ. The major limitation of this study however, was our inability to determine concurrent validity of the test with a gold standard due to inaccessibility, as explained before.

Conclusion

The reliability of ASQ ranged from 0.76 to 0.86, and the validity was satisfactory. The developmental status of Iranian children tended to be higher in the communication, problem-solving and personal-social domains, especially under the age of 24 months, after which it seemed to deteriorate, especially in the gross and fine motor domains.

Ethical considerations

Ethical issues (Including plagiarism, Informed Consent, misconduct, data fabrication and/or falsification, double publication and/or submission, redundancy, etc) have been completely observed by the authors.

Acknowledgement

References

1. Rydz D, srour M, Oskoui M, Marget N, Shiller M, Birnbaum R, et al. (2006). Screening for developmental delay in the setting of a community pediatric clinic: a prospective assessment of parent-report questionnaires. *Pediatr,* 118: 1178.
2. Spittle A J, Orton J, Doyle LW, Boyd R (2007). Early developmental intervention programs post hospital discharge to prevent motor and

www.SID.ir

cognitive impairments in preterm infants. *Cochrane Database Systematic Review,* 18 (2): CD005495.

3. Buschmann A, Jooss B, Rupp A, Dockter S, Blachtikowitz H, Heggen I, et al. (2008). Children with developmental language delay at 24 months of age: results of a diagnostic work-up. *Dev Med child Neurol,* 50: 223-9.

4. Nelson HD, Nygren P, Walker M, Panoscha, R (2006). Screening for speech and language delay in preschool children: systematic evidence review for the US Preventive Services Task Force. *Pediatr,* 117: 298-319.

5. McCormick MC, Brooks-Gunn J, Buka SL, Goldman J, Yu J, Salganik M, et al. (2006). Early intervention in low birth weight premature infants: results at 18 years of age for the Infant Health and Development program. *Pediatr,* 117: 771-80.

6. American Academy of Pediatrics (2006). Council on Children With Disabilities; Section on Developmental Behavioral Pediatrics; Bright Futures Steering Committee; Medical Home Initiatives for children with special Needs Project Advisory committee. Identifying infants and young children with developmental disorders in the medical home: an algorithm for developmental surveillance and screening. *Pediatr,* 118:405-420.

7. Tsai HLA, McCleilopd MM, Pratt C, Squires J (2006). Adaptation of the 36-Month Ages and Stages Questionnaire in Taiwan: Results from a Preliminary Study. *J Early Interv,* 28: 213.

8. Glascoe FP (2000). Evidence-based approach to developmental and behavioral surveillance using parents' concerns. *Child Care Health Dev,* 26 (2): 137-149.

9. Glascoe FP (2005). Screening for developmental and behavioral problems. *Ment Retard Dev Disabil Res Rev,* 11: 173-179.

10. American Academy of Pediatrics, Committee on Children with Disabilities (2001). Developmental surveillance and screening of infants and young children. *Pediatr,* 108: 192-196.

11. Glascoe FP (1999). The value of parents' concerns to detect and address developmental and behavioural problems. *J Paediatr Child Health*, 35: 1-8.

12. Glascoe FP (2003). Parents' evaluation of developmental status: how well do parents' concerns identify children with behavioral and emotional problems? *Clin Pediatr,* 42: 133-138.

13. Rydz D, Shevell M I, Majnemer A, Oskoui M (2005). Developmental screening. *J Child Neurol,* 20: 4-21.

14. Squires J, Katzev A, Jenkins F (2002). Early screening for developmental delays: Use of parent-completed questionnaires in Oregon's Healthy Start Program. *Early Child Dev Care,* 172(3): 275-282.

15. Squires J, Potter L, Bricker D (1999). *The ASQ user's guide,* 2nd ed. Baltimore, MD: Brookes.

16. Squires J (2000). Identifying social/emotional and behavioral problems in infants and toddlers. *Infant-Toddler Intervention,* 10 (2): 107-119.

17. Kerstjens JM, Bos AF, Vergert EMJ, Meer G, Butcher PR, Reijneveld SA (2009). Support for the global feasibility of the Ages and Stages Questionnaire as developmental screener, *Early Hum Dev,* 85: 443-447.

18. Elbers J, Macnab A, McLeod E, Gagnon F (2008). The Ages and Stages Questionnaires: Feasibility of use as a screening tool for children in Canada. *Can J Rural Med,* 13(10): 9-14.

19. Klamer A, Lando A, Pinborg A, Greisen G (2005). Ages and Stages Questionnaire used to measure cognitive deficit in children born extremely preterm. *Acta Paediatr,* 94: 1327-1329.

20. Richter J, Janson H (2007). A validation study of the Norwegian version of the Ages and stages Questionnaires. *Acta Paediatr,* 96(5): 748-752.

21. Heo KH, Squires J, Yovanoff P (2008). Cross-cultural adaptation of a pre-school screening instrument: comparison of Korean and U.S. populations. *J Intellect Disabil Res,* 52: 195-206.

22. Kapci EG, Kucuker S, Uslu RI (2010). How Applicable Are Ages and Stages Questionnaires for Use with Turkish children? *Topics Early Child Spec Educ,* 30(3):176-188.10-23.

23. Janson H, Squires J (2004). Parent completed developmental screening in a Norwegian population sample: A comparison with U.S normative data. *Acta Paediatr,* 93 (11): 1525-1529.

24. Reyes A, Pacifico R, Benitez B, Villanueva-Uy E, Lam H, Ostrea Jr EM (2010). Use of the Griffiths Mental Development Scales in an agro-industrial province in the Philippines. *Child Care Health Dev,* 36: 354-360.

25. Black M M, Hess C R, Brenson-Howard J (2000). Toddlers from low-income families have below normal mental, motor, and behavior scores on the revised Bayley Scales. *Journal of Applied Developmental Psychology,* 21 (6): 655-666.